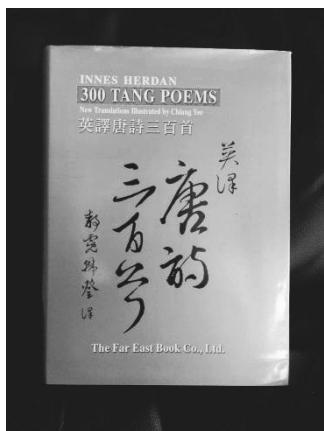


บทวิจารณ์หนังสือ

ดร.ภูริวรรณ วรรณสาสน์¹

สำหรับผู้ที่สนใจศึกษาวรรณคดีคลาสสิกจีน คงไม่มีใครที่ไม่รู้จัก 全唐诗 (ชุมนุมกวินิพนธ์สมัยราชวงศ์ถัง) และ 唐诗三百首 (กวินิพนธ์สมัยราชวงศ์ถัง 300 บท) ซึ่งในประเทศจีนและประเทศต่างๆทั่วโลกได้มีการพิมพ์ออกมากลายสำนวน และมีการแปลเป็น



ภาษาต่างๆทั่วโลก ฉบับนี้จึงขอยกตัวอย่างหนังสือที่แปลกวินิพนธ์สมัยราชวงศ์ถังเป็นภาษาอังกฤษและมีรูปเล่มสวยงามน่าอ่าน

Innes Herdan translated. **The Three Hundred Tang Poems.** 2000. Taipei: The Far East Book.

หนังสือมีชื่อภาษาจีนว่า 英译唐诗三百首 ชื่อภาษาอังกฤษคือ The Three Hundred Tang Poems ที่แปลจากภาษาจีนเป็นภาษาอังกฤษโดย Innes Herdan และมีภาพวาดประกอบโดย

¹ อาจารย์ประจำสาขาวิชาภาษาจีน ภาควิชาภาษาตะวันออก คณะมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยนเรศวร

Chiang Yee (蔣彝) หนังสือเล่มนี้ตีพิมพ์ในໄได้วันและเพร่ hely ไปยังประเทศอื่นๆ ในโลก

Innes Herdan สำเร็จการศึกษาระดับปริญญาตรีเกียรตินิยม จาก Oxford University สาขา English Literature ต่อมาในปี ค.ศ. 1937 ได้ไปศึกษาภาษาจีนที่มหาวิทยาลัยหู่อี้ชั่น ประเทศจีน ดังนั้น จึงมีความสามารถทั้งด้านการใช้ภาษาอังกฤษและภาษาจีน ได้เป็นอย่างดี ทำให้บทแปลเป็นภาษาอังกฤษที่แปลออกมานั้น ให้เรา งดงามในด้านวรรณศิลป์และคงไว้ซึ่งความหมายตามตัวบทของภาษาจีน

หนังสือแบ่งออกเป็น 6 หมวด โดยแบ่งตามจังหวัดกัมปันธ์ในสมัยราชวงศ์ถัง ได้แก่ หมวดที่หนึ่ง 五言古诗 (กลอน 5 อักษรแบบโบราณ) หมวดที่สอง 七言古诗 (กลอน 7 อักษรแบบโบราณ) หมวดที่สาม 五言律诗 (กลอน 5 อักษร 8 วรรค) หมวดที่สี่ 七言律诗 (กลอน 7 อักษร 8 วรรค) หมวดที่ห้า 五言绝句 (กลอน 5 อักษร 4 วรรค) และหมวดที่หก 七言绝句 (กลอน 7 อักษร 4 วรรค)

ส่วนท้ายของแต่ละหมวด มีการใส่ 乐府 (กลอนที่ใช้ประกอบกับท่วงทำนอง) เพื่อแสดงให้เห็นถึงความสัมพันธ์ที่ใกล้ชิดกันระหว่างกวีนิพนธ์กับดนตรี อันเป็นหัวใจสำคัญของการประพันธ์กวีนิพนธ์ของจีนมาตั้งแต่ 诗经 (คัมภีร์กวีศาสตร์) หนังสือที่รวมกวีนิพนธ์เล่มแรกของจีนและเป็นหนึ่งในหนังสือสำคัญสี่เล่มของลัทธิขงจื๊อ

สำหรับการแปลนั้น Innes Herdan ได้อธิบายถึงวิธีการแปลจากภาษาจีนมาเป็นภาษาอังกฤษไว้ในบทนำ รวมไปถึงการอธิบายฉันทลักษณ์ ทั้งจำนวนคำ จำนวนวรรณรศ รูปแบบ การสัมผัส และท่วงท่าของของก่อนในสมัยราชวงศ์ถังอย่างจัดจ้านเป็นภาษาอังกฤษ พร้อมยกตัวอย่าง ทำให้ผู้อ่านที่เป็นชาวต่างชาติหรือผู้ที่ไม่มีความรู้เรื่องกวีนิพนธ์ของจีนสามารถเข้าใจได้ง่าย หากมีคำเฉพาะ เช่น สถานที่หรือชื่อดอกไม้ สัตว์ต่างๆ ซึ่งมีนัยยะแฝงหรือเป็นลัญลักษณ์ สำคัญในวัฒนธรรมจีน ผู้แปลจะใช้เชิงอรรถอธิบายความหมายไว้ให้อ่ายอ่ายละเอียด

ในส่วนท้ายเล่ม ผู้แปลได้ใส่ประวัติของกวีที่ปราภูนามในหนังสือเล่มนี้ทั้งสิ้น 75 คน กล่าวถึงปีเกิด ปีที่เสียชีวิต สถานที่เกิด ความสำคัญต่อการวรรณคดีและกวีนิพนธ์ของจีนพอสังเขปเป็นภาษาอังกฤษ

นอกจากกวีนิพนธ์แล้ว จุดเด่นที่สำคัญอีกประการหนึ่งคือ มีภาพประกอบ สวยงามที่มีลักษณะเป็นภาพวาดแบบโบราณของจีน



โดยจิตรกร ได้วาดอุกมาจากบทบรรยายของกวีนิพนธ์ ทำให้ผู้อ่านเห็นภาพและสามารถจินตนาการตามกวีนิพนธ์ได้ง่ายขึ้น

หนังสือเล่มนี้มีประกายชน์สำหรับผู้ที่สนใจศึกษาเรื่องวรรณศิลป์ของจีน ขณะเดียวกันก็ยังสามารถเผยแพร่ความงามด้านวรรณศิลป์ของภาษาอังกฤษ อีกทั้งผู้ที่สนใจเรื่องการแปลก็สามารถใช้หนังสือเล่มนี้เป็นแบบเรียนและแบบทดสอบในการฝึกแปลภาษาได้อีกด้วย นอกจากนี้ หนังสือเล่มนี้ยังมีประกายชน์ต่อการศึกษาวัฒนธรรมจีนที่ปรากฏอยู่ในผ่านกาลเวลาอีกด้วย จึงเป็นหนังสืออีกเล่มที่ควรค่าแก่การอ่านจะขอยกตัวอย่างบทแปลจากหนังสือเล่มนี้ให้ทดลองอ่านกัน

静夜思 (李白)

床前明月光，疑是地上霜。

举头望明月，低头思故乡。

The bright moon shone

before my bed,

I wondered—

was it frost upon the ground?

I raised my head

to gaze at the clear moon,

Bowed my head

remembering my old home.

(Innes Herdan, p.580-581)